Porównanie tłumaczeń Rodzaju 46:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Józef zaprzągł swój rydwan i wyjechał spotkać Izraela, swego ojca, do Goszen. A gdy go zobaczył, rzucił mu się na szyję i długo płakał na jego szyi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Józef kazał zaprząc swój rydwan i wyjechał na spotkanie Izraela, swego ojca, do Goszen. A gdy go zobaczył, rzucił mu się na szyję i długo płakał w jego objęciach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Józef zaprzągł swój wóz, i wyjechał naprzeciw swemu ojcu Izraelowi do Goszen. A gdy go zobaczył, rzucił mu się na szyję i długo płakał na jego szyi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zaprzągłszy Józef wóz swój, wyjechał przeciw Izraelowi, ojcu swemu, do Gosen; a ujrzawszy go (Jakób) padł na szyję jego, i płakał na szyi jego chwilę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dokąd gdy przyszedł, zaprzągszy Jozef swój wóz wyjachał przeciw ojcu swemu na onoż miejsce, a ujźrzawszy go rzucił się na szyję jego i obłapiając go płakał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Józef kazał zaprząc do swego wozu i wyjechał na spotkanie Izraela, ojca swego, do Goszen. Kiedy zobaczył go, rzucił mu się na szyję i długo płakał na jego szyi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Józef kazał zaprząc swój wóz i wyjechał do Goszen na spotkanie Izraela, ojca swego. A gdy go zobaczył, rzucił mu się na szyję i długo płakał w objęciach jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Józef zaprzągł swój rydwan i wyjechał do Goszen na spotkanie Izraela, swojego ojca. A gdy go ujrzał, rzucił mu się na szyję i długo płakał w jego objęciach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Józef kazał zaprząc swój rydwan i wyjechał na spotkanie swojego ojca Izraela do Goszen. Gdy go zobaczył, rzucił mu się na szyję i długo płakał w jego objęciach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Józef kazał zaprząc do swego rydwanu i wyjechał do Goszen naprzeciw swego ojca Izraela. Kiedy go ujrzał, rzucił mu się na szyję i płakał w jego objęciach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Josef zaprzągł swój wóz i wyjechał naprzeciw swojego ojca Jisraela do Goszen; pokazał mu się, rzucił mu się na szyję i płakał bardzo na jego ramieniu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Йосиф, впрягши свої колісниці, вийшов на зустріч свому батьку Ізраїлю до міста Іроона. І побачивши його, упав йому на шию, і заплакав великим плачем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Josef zaprzągł swój wóz oraz wyjechał do Goszen na spotkanie swojego ojca Israela; a kiedy mu się ukazał, padł na jego szyję i długo płakał u jego szyi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Józef kazał przygotować swój rydwan i udał się na spotkanie z Izraelem, swoim ojcem, w Goszen. Gdy ten się przed nim zjawił, od razu rzucił mu się na szyję i na jego szyi zalewał się łzami. |